

על תנועת המחשבות בדיבור ובכתיבה

מי שיש להם *מחשבות* מהירות מאוד יעדיפו לדבר במקום לכתוב; כיוון שבדיבור הם אינם כבולים לשום סגנון או מספר; זאת ועוד, בדיבור *המחשבות* רפויות ואדישות; אך בכתיבה הן מתחברות יחדיו ונדמות למים בספל שפתחו נוטה כלפי מטה; כי כל טיפה הנאבקת לצאת ראשונה סותמת את המעבר; או כמו העם הפשוט בשעת מהומה, הרץ בלי סדר ומתפזר בלי הצלחה; כאשר הן איטיות וחזקות, *המחשבות* באות חמושות היטב ובסדר נכון; פורקות באומץ ומסתלקות לדרכן בכבוד.

על הלימוד

הסיבה שבגינה *הלימוד* נראה קשה בתחילה, וקל ובהיר יותר אחר כך, היא שהדמיון עדיין לא כבש בראש דרך להבנה; ומשעשה כן. המחשבות רצות ברורות ונכונות, בלי הקשיים של לימוד מעמיק: כי כאשר נסללה הדרך, הן אינן צריכות לחפש זמן רב אחר מה שהן מבקשות: כי הבלמים וההבלים של הבערות, אשר הפריעו למחשבות, נדרסו ונרמסו לכדי אדמה מוצקה ויציבה בדרך ליידע.

על סופרים

מרבית *הסופרים המודרניים* רק מלבישים מחדש סופרים ישנים; אף כי הם מעניקים להם בגד אופנתי אחר, האדם הוא אותו אדם. אבל כמה מהם מסווים אותם כל כך עד כי יצינו של ההדיוט אינה יכולה להבחין בהם, והוא טועה במחבר מבעד לשינוי של המלבוש. *היסטוריה וסיפורי אהבים* מהנים בדרך כלל יותר מאשר פרי הדמיון, כיוון שנשים ופתיים נלכדים באמצעות סיפורים; אבל רק בני דעת נלכדים זה על ידי זה.

על מתרגמים

אין די בכך שמתרגמים יהיו מלומדים בשפות רבות, אך חייבת להיות זיקה בין הגאונות של הסופר לבין זו של המתרגם, דבר שלא קורה בכל תקופה ותקופה: כי בדרך כלל גאון גדול אין לו תואם בתקופות רבות. גאונותו של אוכידיוס מצאה תאום ב- סְנֶקְס וזו של דו בארטא בסילבסטר; כי אף שניסו לתרגם את היצירה, הוא [התרגום] אינו דומה לה. אמנם נכון כי אף שהעתק של ציור אינו כה מוצלח כמו המקור; ההעתקים הטובים מתקרבים כל כך למקור עד כי רק עין סקרנית ומיומנת תבחין בהבדל. כך גם מתרגם טוב יכתוב כל כך דומה לסופר עד כי רק המשכילים ביותר, באמצעות הלימוד וכושר הבחנה רב, ימצאו את הפגמים.

1655

(מאנגלית: אביבה ברק)